

Biodata Dec. 2022

Alain DÉSOULIÈRES, INALCO USPC, PARIS (R)

(PhD Urdu Literature and History of India)

1983-2014 Urdu Language and Literature for Foreigners and History of India, INALCO

**INALCO South Asia Dept, Faculty Member Paris University
Université Sorbonne Paris Cité (USPC) Retired:**

associated to Research Centres INALCO USPC : ASIEs & CERLOM
(History of Asia & Compared Literature and Orality and PLIDAM
(didactics)

Visiting Fellow Jawaharlal Nehru University 2017-18- JNU New Delhi,
invited at Conferences and seminar 2015-19, also at Jamia Millia Islamia
New Delhi.

**Member of Editorial Board and seminars National Translation
Mission, Mysore, India (Journal Translation Today) from 2017.**

**Translator Urdu Literature into French (prose and poetry 2006-2008,
2019, 2020)**

(2006) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Anthology of Urdu Poetry, literary translation*] *Anthologie de la poésie ourdou, Reflets du Ghazal, traductions littéraires avec introduction, notices biographiques, notes et calligraphie, 17 poètes du XVIIIe au XXe siècle*, Paris, Buchet Chastel, coll. « Poésie », Édition de poche, 2006, 138 p.

(2008) [*Annotated translation of Urdu Short Stories by Saadat Hasan Manto*] *Saadat Hasan Manto, Toba Tek Singh et autres nouvelles Nouvelles traduites de l'ourdou (Inde et Pakistan) Paris Buchet Chastel, 2008, (33 Short Stories) 460 p., notes, preface et glossary; by A. Désoulières*

(2013) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Love Metaphors in Urdu Classical Poetry, collective pub. Reading and Translating Classical Oriental Poetry Vol II p. 187-196, with Calligraphies*] *Les métaphores de l'amour en poésie ourdou classique in Les tiges de mil et les pattes du héron in Lire et*

traduire les poésies orientales II, p. 187-196, avec calligraphies, Ed. by Julie Brock (Kyoto University, Japan), CNRS Editions Collection "Études Imasie – Pacifique

Urdu Literature and Cinema

DÉSOULIÈRES, Alain 1998 **The three lives of Umrao Jan Ada**, Dalmia, Vasudha and Theo Damsteegt (eds), *Narrative Strategies : Essays on South Asian Literature Research School CNWS, School of Asian, African, and Amerindian Studies*, 1998 - 263 pages

Désoulières, A., (2007), *Historical Fiction and Style : The Case of Anarkali in Annual of Urdu Studies*, pp. 67 à 98, University of Wisconsin Madison (USA) [from Imtiaz Ali Taj's *Anarkali*]

Désoulières, A., (2007), "*Religious culture and folklore in the Urdu historical drama Anarkali, revisited by Indian Cinema*", article n° 6 in "*Indian Literature and Popular Cinema, recasting classics*", Edited by Heidi R. M. Pauwels, Routledge Contemporary South Asia Series, London and New York pp. 123 à 146.

(21 11 2012) **DÉSOULIÈRES, Alain**, [*From Hollywood to Bollywood One Thousand and One Arabian Nights, contribution to graphic exhibition and scientific paper in the IMA Exhibition Catalogue*) *De Hollywood à Bollywood (et inversement) article du catalogue scientifique : Exposition Mille et Une Nuits*, Institut du Monde Arabe (Paris, novembre 2012, éd. scientifique IMA et Éd. Hazan Paris), contribution scientifique et recherches : environ 14 p. Tapuscrit quatre pages times 12, simple interligne, contribution scientifique supplémentaires : suggestions d'illustration, « cinéma indien et Mille et Une Nuits » c. 10 pages etc. format 230 x 310 mm (Extracts from my communication to *Mille et Une Nuits Conference*, Copenhaguen University, 30 mai 02 juin 2012)

(2013/March 2014) **DÉSOULIÈRES, Alain**, *Images of Lahore (Panjab) in Historiography and Cinema (Urdu and English), Myths and Reality*, 16 p.

illustr. In Proceedings of 4th CAAS Symposium, 28-30 January 2013, National University of Singapore (NUS) on line publication, .pdf format , (ref. to résumé de communications, 20 pages, same title, NUS, January 2013) March 2014 URL : <http://ofias.jp/caas/>

activitiesproceedings_nus.html

(2014/2015) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Exhibited Body in Indian Courtesan film, the case of mujrā, Urdu literature and cinema*] *Le corps exhibé dans le film indien de courtisane, Le cas du mujrā, littérature ourdou et cinéma*, 22 p. published in les Actes des Séminaires du Quai Branly, Publ. Karthala 2016

History of India

(2013, January) *Postface for Nader Chah ou la folie au pouvoir, dans l'Iran du XVIIIe siècle [Nadir Shah or Madness in Power in 18th Cent. Iran]*, by Foad SABÉRAN, publ. at L'Hamattan collection Iran en Transition, Paris, 258 p.

Recent Publications : *History of Gujarati Navigation towards South East Asia (16th Cent, Indian and Portuguese Sources)*, CAAS Proceedings, Tokyo University of Foreign Studies 2015-2017

Translations, Illustration and Adaptation in Volume Translation, Nation and Knowledge Society, a special issue of the Translation Today, Volume 13, issue 1, 2019, pp 9-27, Ed. Tariq Khan, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru (Mysore)

« *Le Testament de Guru Mukh Sing » et Yazid »*, deux nouvelles de Saadat Hasan Manto, traduites de l'ourdou et présentées par Alain Désoulières, in Vol. *Partition et Création* Dir. Anne Castaing, CNRS, Peter Lang Publisher, 2020 (French translation, critical notes and introduction of two Urdu Stories by Saadat Hasan Manto, for *Partition and Creation* volume).

16th Century Gujarati Navigation According To Urdu Historiography Diu And The Route To Malacca (Portuguese And Indian, Urdu Sources) pp. 79-106 In Chap. 7 of Volume *Indradhanush of Ideas in Language*,

Literature and Translation, Ed Tariq Khan, Mysore National Translation Mission, published by LINCOM GmbH Munich, March 2021

Diogo de Mesquita et Bahadur Shah Gujarati (1526-1537) Récits concordants et discordants (sources indiennes et portugaises) / Diogo de Mesquita and Bahadur Shah Gujarati, concordant and discordant narratives (Indian and Portuguese sources), 57 p. In *Les mi-lieux entre Orient et Occident dans les Récits de Voyage* Jean-Pierre Dubost Ed. On line publication at (Les Orientés Désorientés) Lesorientes.hypotheses.org

-May 2021 : *Urdu historiography, a field of Urdu literature in South Asia in Development, Governance and Regional Cooperation in South Asia: Perspectives, Issues and Challenges*, UGC HRDC Jamia Millia Islamia New Delhi, Dir Prof Anis Ur Rahman & Dr Niharika Tiwari

Désoulières, A. (2021). Urdu Historiography, a Field of Urdu Literature in South Asia. In: Rahman, A., Tiwari, N. (eds) *Development, Governance and Gender in South Asia*. Springer, Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-16-5109-0_13

Histoires de traductions littéraires et d'adaptations de la littérature à l'audio-visuel Plidam *The story of literary translation and its adaptation to Audio visual* (in proceedings of Mumbai University French Dept. / INALCO PLIDAM USPC Paris Conference Dec. 2019) published vol. "Médier entre langues, littératures et cultures : enjeux, outils, strategies" "Mediating between languages, cultures, identities : challenges, tools, strategies". March 2022 by Editions des archives contemporaines (Paris, France).

BADRINATHAN, Vasumathi ; PEJOSKA-BOUCHEREAU, Frosa ; RACINE, Odile ; SZENDE, Thomas (dir.) (2022), Médier entre langues, cultures et identités : enjeux, outils, stratégies. Mediating between languages, cultures, identities : challenges, tools, strategies, Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, ISBN